

社會翻譯學視角下的戲劇翻譯經典化研究 ——以潘家洵譯《華倫夫人的職業》為例（1919–1963）

許諾 XU Nuo

廈門大學

蕭伯納的經典戲劇《華倫夫人的職業》在中國文學背景下被奉為經典，這在很大程度上得益於潘家洵的翻譯。1919年潘家洵首譯該劇本，迄今潘譯仍是最常被引用的中譯本，在中國文化語境中具有持續適應性和影響力。本文以潘家洵譯本為中心，基於相關報刊資料，借助「譯介與傳播行為者網絡」模式，在社會學視角下脈絡化分析潘譯的經典化過程。通過對潘譯進行歷時研究，本文將其經典化過程分為經典萌芽、發展、制度化三階段，並通過追蹤潘家洵的社會活動軌跡，脈絡化考察各階段的翻譯發起、生產及傳播行動者網絡對譯本經典化的建構過程。